

Poesia en Hungaro



Csaba Csudai

Jorge Luis Borges

A Hold

María Kodamának

Mennyi magányosság van aranyában
A minden esti hold már nem az a hold
Az első Ádám nem ezt látta. Hosszú
Virrasztásunk a százados ősi jaj
Betöltötte. Nézz bele. A te tükröd.

Csúday Csaba fordítása

José María Alvarez

ARANYLÓ FELHŐK

A bennem lévő nosztalgia nem a múlt, de nem is a jövő felé irányul.

Fernando Pessoa

– Maradt egy üveg gin a kocsiban.

– És ezt csak most mondja? Mért hagyta, hogy üres fecsegéssel vesztegessen itt az időmet?

Dashiell Hammet

Az ellenállás a tiszta fejekben szerveződik.

Tristan Tzara

JAIME GIL DE BIEDMÁNAK

Mit számít már az életem

Valahányszor megépítettem, leromboltam
házamat. Akármelyik országba érek,
csak azt a percet szeretem,
amikor megpillantom. Sohasem mondtam
kétszer egy nőnek szívből,
isten hozott.

Tiszteld önmagad.

Gondolkodj.

Látom két kezemmel ültetett rózsáimat felnövekedni.
Felbontom utolsó rendelésem
utolsó üvegét.

Nézem,

miként menekíti életem mindazt, ami még nemes.

Reád iszom, ó Kultúra, és mindenkire,
aki élve vagy holtan társamul szegődik.
Iszom, túl az időn, túl a testemen.

Telitöltöm

poharamat újra. Hagyom,
hogy a szesz lassan elvagdossa
a szálakat, melyek még idekötnek
ehhez a barbársághoz.

És az utolsó

poharat, a megvetését,
azokra ürítem, akik úgy szeretnek, ahogy én.

CSODA HAJNALI HÁROMKOR

Jaj halál! Halál légy, halott és csonka-bonka!

Juan Ruiz, Hita főpapja

A dolgok illetén, de más szempontból nagyon is kielégítő állásának egyik kellemetlen összetevője volt a titok szükségessége.

Ambrose Bierce

Minden mély szellemnek szüksége van álarcra.

Friedrich Nietzsche

A CSODÁS PROFINAK
AZ ÉSZAK-AMERIKAI DALOK
SZUPERVARÁZSLÓJÁNAK
SZERETVE TISZTELT MESTEREMNEK
ÉS BARÁTNÓMNEK
JUDY GARLANDNAK
AJÁNLOM
E VÉGZET-VIRÁGOT
A LEGMÉLYEBB ALÁZATTAL

A város kaputt Csak ketten
Maradtunk élve benne
Johann S. Bach és én
És mind a ketten hullá részegen

CSUDAY CSABA fordításai